

4. Леонтьев А. А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному (психолингвистические очерки). – М., 1970.
5. Сысоев П. В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. 2001, № 4.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.
7. Филимонова Т. А. К вопросу о формировании социокультурной компетенции иностранных студентов. – СПб., 2003.
8. Шукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. – М.: Высшая школа, 2003.

*Сведения об авторе: Будько Майя Евгеньевна* – преподаватель кафедры белорусского и русского языков БГМУ.

ГРИЦЕВИЧ Т И

### **ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ СМЫСЛОВОЙ ИНФОРМАЦИИ В ТЕКСТЕ УЧЕБНИКА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Как известно, ведущими компонентами в практике преподавания в вузе являются лекция и учебник по специальности. Целью данной статьи является попытка анализа текста учебника как одной из наиболее оптимальных форм научного общения. Именно через учебник осуществляется процесс овладения студентами (в том числе и иностранными) научными фактами, теориями, специальными понятиями, терминами. Учебник также содержит определенную систему знаний и совокупность понятий по конкретному учебному предмету. Наука представлена в нем в необходимом для овладения научной специальностью объеме с определенной установкой – донести до обучающихся не науку в целом, а учебный предмет. Учебно-научная литература отличается от строго научной отбором материала, особой методической формой изложения знаний.

Как и всякая форма письменной научной коммуникации, учебник обязательно предполагает наличие трех сторон: адресанта (автора), текста и адресата (реципиента). По существу, главное коммуникативное задание, которому следуют и автор (или коллектив авторов), и реципиент, есть поиск, выявление и осмысление оптимальной формы научной информации.

Конечно, автор (или авторы) в определенной степени является авторитетом в соответствующей области исследования. Но, в свою очередь, реципиент также оказывает воздействие на автора (хотя и скрытое), в том смысле, что заставляет последнего учитывать, обладает ли восприимчивый информацию определенными фоновыми знаниями, умеет ли он пользоваться специальной терминологией, условными обо-

значениями, обладает ли навыками чтения формул и интерпретации рисунков, схем, таблиц и т. д.

Скрытая связь между реципиентом и текстом выражается в том, что при восприятии текста реципиент обязательно трансформирует его, отбрасывая ненужную информацию и, наоборот, уделяя пристальное внимание необходимой на его взгляд информации. И это происходит несмотря на то, что при помощи разнообразных графических средств авторы выделяют эту необходимую информацию, обращают к ней реципиента. Здесь уместно было бы ввести понятие «первичной» и «вторичной» информативности как одной из главных категорий текста учебника по специальности. Под «первичной» Т. М. Дридзе понимает «информативность текста в предлагаемом смысле, когда в качестве точки отсчета рассматриваются мотив и цель порождаемого текста» [1, с. 85]. Если же цель (коммуникативное намерение) отправителя сообщения не реализована в тексте, текст лишен первичной информативности. Читатель не всегда стремится (да и не всегда умеет) извлечь из текста основное коммуникативное намерение автора. В этом смысле можно говорить о «вторичной» информативности текста, так как реципиент создает своего рода параллельный, понятный ему текст. В связи с адресатом важное значение приобретает «интерпретация речи, в том числе правила вывода косвенных и скрытых смыслов из прямого значения высказывания» [2, с. 390]. Реципиент стремится осознать даже не выраженные средствами языка смысловые связи, удерживая в оперативной памяти нужную ему информацию; другими словами, переводит внутритекстовые связи в эксплицитные, придавая им словесную форму.

«Организовать текст так, чтобы коммуникативное намерение адекватно интерпретировалось адресатом, – значит сделать его информативным в первичном смысле этого слова и в этом же смысле эффективным» [1, с. 86].

Хотя учебник, как правило, написан коллективом авторов, каждая его последующая часть должна продуцироваться авторами под воздействием ранее изложенного материала, при этом информация логически komponуется с учетом требований, предъявляемых в целом к учебнику.

Итак, можно сказать, что при создании текста учебника по специальности обязательно наличие особых социально прагматических отношений между участвующими сторонами, что имеет различную степень эксплицитного языкового выражения.

Выбор собственно лингвистических средств для создания успешной коммуникации обусловлен экстралингвистическими факторами, вследствие чего они трактуются как коммуникативно-прагматические. К

коммуникативно-прагматическим факторам относятся авторская интенция, прагматическая направленность и пресуппозиция.

С понятием авторской интенции связывается представление лингвистов о включении текста и коммуникативного акта в целом в человеческую деятельность, в реальные связи друг с другом и предметным миром. Рассматривая авторскую интенцию в рамках теории текста, многие современные лингвисты подчеркивают особое стремление создателя текста к тому, чтобы достичь своим высказыванием определенной цели, определенным образом воздействовать на адресата. Они сходятся в том, что коммуникативное намерение автора направлено не просто на оптимальное построение высказывания, оно устремлено и на понимание этого намерения реципиентом.

При выборе языковых средств передачи научной информации в учебниках по специальности коммуникативное намерение автора является своего рода начальным импульсом. Основное коммуникативное намерение автора есть «смысловый фокус» (термин Т. М. Дридзе) содержательной структуры текста.

Авторская интенция – это последовательность решения автором отдельных коммуникативных задач, что и выливается в чтение текста на отдельные смысловые фрагменты. И здесь коммуникативно-прагматический фактор играет не только регулирующую, но и организующую роль, превращая текст учебника в интегрированное единство. Реализация авторского замысла обуславливает реальную завершенность коммуникативного акта, т. е. создания учебника, обладающего определенной структурой, которая отвечает коммуникативной компетенции адресата. Если реципиент усвоил, для какой цели порожден текст, что именно хотел сказать автор помимо всех использованных средств, мы можем сказать, что он интерпретировал текст адекватно.

С фактором авторской интенции непосредственно связан фактор прагматической направленности текста учебника, также обуславливающий выбор лингвистических средств для создания его интегрированного единства.

Прагматику текста в самом общем виде можно определить как особый раздел лингвистики текста, изучающий отношения между отправителем текста и его получателем. Прагматика текста квалифицируется современными лингвистами как наиболее сложная область исследования.

Прагматическая направленность в первую очередь находит свое отражение в достаточно четкой сегментации текста, его наглядном графическом оформлении. При анализе учебника обнаруживается четкая де-

лимитация текстовой информации. Налицо обилие подзаголовков, выделяемых разным шрифтом. Все это направлено на внимание читателя с целью помочь ему выделить важную информацию, ту или иную подтему, отделить главное от второстепенного.

Пресуппозиция трактуется многими учеными как комплекс условий, удовлетворение которых необходимо, чтобы высказывание было понято. В современной лингвистике одним из общепринятых является понимание пресуппозиции как некоего «фонового знания», общего для участников коммуникации и входящего составной частью в смысл каждого предложения, сверхфразового единства и, наконец, в содержание целого текста. Пресуппозиция в некотором роде представляет собой явление экстралингвистического плана, поскольку она базируется на языковой компетенции участников коммуникативного акта.

В тексте учебника по специальности фактор пресуппозиции играет едва ли не доминирующую роль. Ведь учебник обращен к определенному кругу читателей – студентам, в том числе и иностранным. Без специальных знаний полноценное понимание текста учебника невозможно. К сожалению, авторы учебников не могут учесть тот факт, что в число реципиентов входят и иностранные учащиеся, изучающие специальные дисциплины по тем же учебникам, что и студенты – носители русского языка. Поэтому представляется целесообразным создавать на базе основных учебников учебные пособия для студентов-иностранцев, которые учитывали бы данные структурно-семантического, грамматического и лексического анализа текстов учебников по специальности.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Дридзе Т. М. Текстовая деятельность в структуре социальной коммуникации. – М., 1984.
2. Арутюнова Н. Д. Прагматика // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990.

*Сведения об авторе: Гринцевич Тамара Ивановна – доцент кафедры белорусского и русского языков БГАТУ, кандидат филологических наук.*

ШАРАПА А. А.

#### **О ЗНАЧИМОСТИ ЭПИСТОЛЯРНОГО НАСЛЕДИЯ А. П. ЧЕХОВА В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ**

*Медицинскую деонтологию – науку о должном в медицине – можно изучать по письмам и произведениям А. П. Чехова.*

Е. Меве